

**Allemand LVA
Banque ELVi
Session 2023**

1 – Le sujet

Nouveau format d'épreuve 2023

Sujet composé de cinq documents :

Texte 1 : Die deutsch-französischen Beziehungen brauchen einen Neustart,
Handelsblatt, 26.10.2022

Texte 2 : Der deutsch-französische Motor stottert,
Neue Zürcher Zeitung, 21.10.2022

Texte 3 : La France et l'Allemagne ont des intérêts communs,
Le Monde 26/10/2022

Doc. 4 : Photo d'Emmanuel Macron et d'Olaf Scholz, dpa

Doc. 5 : Caricature d'Emmanuel Macron et d'Olaf Scholz,
Handelsblatt 24.10.2022

Rappel du sujet année N (N-1, -2, -3)

Thème :

2022 Premier sang, Amélie Nothomb, Ed. Albin Michel 2021

2021 Du côté des Indiens, Isabelle Carré, Grasset 2020

2020 Dîner à Montréal, Philippe Besson, Julliard 2019

Version :

2022 Über Menschen, Juli Zeh, Luchterhand 2021

2021 Oberkampf, Hilmar Klute, Kiepenheuer & Witsch 2020

2020 Weg, Doris Knecht, Rowohlt 2019

Expression écrite :

2022 Diplomatie mit Belarus - Nicht Reinheit der Gesinnung, sondern
Ergebnisse zählen, Rüdiger Lüdeking, Cicero, 19.11.2021

2021 Wie geht Konsumgesellschaft ohne Konsum? Stephan Jansen,
Brand Eins, November 2020

2020 Make us Greta again: Erwachet jetzt die "Generation Chillstand"?
Milosz Matuschek, Neue Zürcher Zeitung, 25.8.2019

2 – Barème, attentes du jury

Expression écrite question 1 30 %

Expression écrite question 2 50 %

Traduction 20 %

Expression : contenu 8 points - langue 12 points sur 20

3 – Remarques de correction, commentaires synthétiques

Dans l'ensemble des copies, nous avons constaté un grand sérieux de la part des candidats. Ils se sont efforcés de traiter l'ensemble des questions avec beaucoup d'attention, dans pratiquement toutes les copies, toutes les parties ont été traitées, peu d'impasses sur certaines phrases et aucune copie blanche.

Le jury constate avoir corrigé avec grand plaisir un grand nombre de bonnes, voire très bonnes copies. Seules quelques copies plus faibles ne remplissent pas les exigences d'une épreuve en LVA.

Le nouveau format lance encore plus le défi de bien gérer son temps : quelques copies ne sont pas arrivées à traiter l'ensemble des questions dans le temps donné. Le nombre de mots à lire est assez important, il faudrait donc aussi acquérir pendant les années de prépa cette compétence de lecture/compréhension en lisant un maximum la presse allemande (cf. conseils aux candidats).

Le thème :

Le texte du thème est un extrait d'un article du quotidien 'Le Monde du 26.10.2022. La France et l'Allemagne ont des intérêts communs.

Le thème sert un double-propos : en premier lieu il permet de constater la capacité d'expression dans la langue cible sous contrainte, dans ce cas précis d'un vocabulaire journalistique, mais en deuxième lieu il offre aux candidats des arguments ou indications supplémentaires.

La traduction du texte 3 présentait quelques difficultés par la syntaxe des phrases en français, il ne fallait donc pas traduire mécaniquement dans l'ordre du texte.

Ex. « Auf die Haushaltsdisziplin, seit zwanzig Jahren, Frankreich, alle gemischten Regierungen, keine europäische Engagement. »

Pour bien traduire il est conseillé de bien lire la phrase en français, saisir l'étendue de son contenu, en tenant compte du registre, puis de la transposer dans une structure et langage idiomatique en allemand.

Cependant attention aux stratégies d'évitement

Exemple :...la question-clé est de savoir comment...

Il fallait s'efforcer de traduire la question au style indirect :

« Die Schlüsselfrage ist, wie esgelingt ... » et non pas se contenter de mettre deux points puis de formuler une question directe.

Il est indispensable de connaître le vocabulaire de base :

Le modèle allemand : das deutsche Modell

Compétitif : # « kopetitive Welt »

Le marché unique : # « der einige Markt » - ici les candidats semblent étonnamment ignorer le sens exact de ce terme en français.

Les Français : die Franzosen (sans inflexion)

Français, allemand französisch, deutsch

Il faut savoir que les noms de nos deux pays sont neutres :

Frankreich oder Deutschland sont repris par 'es', 'sein' et non 'sie', 'ihr'.

Comme pour l'expression écrite il faut être attentif à la syntaxe, surtout la place du verbe, la construction des verbes, l'usage des prépositions en général.

sich um die Forderungen anpassen

aus dem Krieg ausgerichtet

auf die Frage des Haushalts

Il est important de ne pas négliger la traduction qui a été très souvent beaucoup moins bien réussie que les deux autres questions, ce qui a conduit, dans un certain nombre de copies, à une perte de points non négligeable, et ce bien que la traduction ne compte que pour 20 %.

Certes, les segments à traduire présentaient des difficultés, mais le jury n'attendait pas une traduction parfaite et a fait preuve de bienveillance pour les passages les plus difficiles. En revanche, une transposition plus ou moins mot à mot, en conservant la syntaxe française ne saurait être satisfaisante.

L'expression écrite :

Le sujet du dossier en Allemand n'a pas beaucoup surpris les candidats : les 60 ans du traité de l'Elysée était l'évènement phare des relations franco-allemandes cette année. Dans un contexte d'un retour de la guerre en Europe, les divergences d'intérêt économique, militaire, politique et stratégique qui ont divisé la France et l'Allemagne depuis quelques années déjà ont atteint un climax automne dernier, date de publication des documents du dossier. En mai 2023, après les festivités de l'anniversaire des 60 ans en janvier, le jury attendait que les candidats sachent parler des efforts menés pour redynamiser les relations pour développer leur idées et opinions dans la 2ème question.

La question 1 demande un résumé comparatif de deux textes (doc. 1 et 2) : Il s'agit avant tout de résumer les idées essentielles des 2 textes en confrontant les deux documents et en soulignant les éventuelles divergences de point de vue. Attention à ne pas dresser une simple liste ! Il est important d'organiser les différents exemples et arguments donnés par les journalistes des deux textes selon des catégories communes et plus abstraites. Il n'est pas suffisant d'énumérer les différents arguments sans les comparer et confronter avec ceux de l'autre texte. Il est d'autant plus important de bien lire les textes pour saisir les points de vue des auteurs : Le jury était sensible de voir si les candidats avaient compris que l'article de la NZZ, était par ex. plus critique envers les démarches de la France, constatant que cette

dernière craint de perdre sa puissance en Europe si l'Allemagne s'intéresse depuis la guerre en Ukraine plus à ses voisins de l'est.

Il faut savoir que la question 1 vise la compréhension du texte : il n'est pas possible de se contenter de comprendre grosso modo les articles et de citer les exemples dans les textes qui sont faciles à comprendre et de laisser de côté ce qu'on n'a pas forcément bien compris. Le candidat doit faire preuve d'une compréhension nuancée et être capable de rendre le point de vue de l'auteur, même si le point de vue est surprenant. Le jury préfère choisir intentionnellement des articles un brin surprenants pour justement tester la bonne compréhension des candidats.

Une courte introduction devrait présenter une accroche qui permet de se référer au propos du texte et à ses multiples aspects. Il n'est pas utile de démarrer avec une phrase donnant le nom du journal, de l'auteur et de la date sauf si on se sert de cette référence pour entrer dans le vif du sujet, par exemple: « Der Artikel der NZZ, der wichtigsten Zeitung der deutschsprachigen Schweiz erlaubt uns, eine Außensicht auf die Europäische Politik zu lesen ». Sont aussi à éviter des phrases trop vagues comme « Der Autor gibt seine Meinung über die deutsch-französischen Beziehungen; die sehr wirklich sind ». Il n'est pas non plus très utile d'annoncer un plan.

Le jury était en revanche sensible aux éléments structurants que les candidats maîtrisent. Une petite conclusion pourrait élégamment établir un pont vers la deuxième question, cette année la présentation des difficultés d'entente entre la France et l'Allemagne pourrait servir idéalement à ouvrir le débat demandé dans la deuxième question à savoir comment redynamiser le moteur franco-allemand.

Question 2 : premièrement il ne s'agit pas de reformuler la question mais de répondre à la question posée tout en donnant son point de vue : Ihrer Meinung nach ! Les copies qui ont reformulé pour finalement répondre à une autre question (par ex. « Cela nous conduit à voir comment les relations ont évolué depuis Adenauer et de Gaulle ») ont été sévèrement puni par très peu de points pour le contenu. Attention reformuler la question amène souvent les candidats à se retrouver face à une question semblable de la question 1 (p.ex. Pourquoi le moteur franco-allemand va mal actuellement ?) et de répéter ce qui a été dit en question 1.

Il était demandé d'illustrer ses propositions par au moins deux exemples concrets. Beaucoup de candidats se sont contentés d'une réponse trop superficielle sans donner de relief à leurs exemples.

Le jury a valorisé les copies qui ont su illustrer leurs idées par des exemples concrets : nous étions contents de lire sur les initiatives dans la mobilité d'échange des régions frontalières, les projets d'échange de collégiens ou lycéens (programme Brigitte Sauzay), le renforcement de l'apprentissage de la langue partenaire (citation des chiffres dramatiques actuellement), sur des initiatives économiques communes (comme la fusion Alstom/ Siemens même si elle n'a pas pu voir sa réalisation), des idées de coopération énergétique (recherche commune dans l'exploitation des énergies renouvelables) ou encore militaire au sein de l'Europe.

Sur le plan de la correction linguistique : il faut autant que faire se peut soigner la langue, qui entre pour une part importante dans l'attribution de la note de l'expression écrite (tout en étant évidemment corrélée au contenu).

Le manque cruel de connaissance des articles, des noms, des formes de participe, des déclinaisons, des noms récurrents, par exemple :

, 'er kann', 'er fingt an', 'er wisst', 'der Problem', 'gewisst', 'mir fragen', 'es ist sehr wichtige' n'est pas admissible après des années d'étude de l'allemand.

Attention aux participes (ENTSCHIEDET GEFUNDET GEBIETET VORGESCHLAGT (VORAN)GEKOMMT)

Attention à la construction à la voix passive (KANN VERSTÄRKEN SEIN)

Attention aux pronoms relatifs et la place du verbe dans les subordonnées.

Attention aux verbes de modalités trop souvent utilisés avec 'zu' et mal conjugué ('man sollte)

Attention aux barbarismes :

'ohne hesitieren' au lieu de 'ohne zu zögern', 'etwas annonciieren'

au lieu de 'etwas anzukündigen', 'Leuter' au lieu de Leute/N'die

Verhaltung' et 'die Nähigkeit', 'das Aufwachen der Jungheit', die

'Jugendheit'.

Attention aux fautes d'orthographe et inversions des parties des mots composés :

„die Stauss-Vogel Politik“, „eine Luppe werfen auf“, zum beispiel, „zünacht“

4 – Conseils aux futurs candidats

Nous n'avons trouvé quasiment que des copies complètes traitant les trois parties de l'épreuve et nous en félicitons les professeurs préparateurs, cette stratégie est certainement payante.

Les copies révèlent un certain nombre de fautes grammaticales.

Nous conseillons aux candidats d'envisager une révision sérieuse de la grammaire allemande pendant leurs années de préparation aux concours.

Il est important de se relire pour prendre garde aux omissions. Les correcteurs n'acceptent pas plusieurs variantes de solutions, une seule solution acceptable est suffisante.

Pour l'expression écrite il faut lire très attentivement le texte, répondre aux questions posées en évitant de répondre à une autre question ou d'insérer un texte préconçu. Il est préférable de faire preuve de créativité et surtout d'approfondir et de justifier les réponses. Éviter les expressions toutes faites "die Welt von heute sieht anders als vorher aus".

Considérant le nouveau format de l'épreuve il est encore plus important de suivre la presse germanophone au quotidien, lire des articles d'approfondissement de l'actualité germanophone (D- A - CH).

Un article ou une émission quotidienne sur Deutsche Welle permettrait aux candidats d'élargir leurs connaissances de manière authentique sur le monde germanophone.

Veiller à la construction logique et rhétorique de vos réponses sans toutefois tomber dans le catalogue d'expressions "paillettes" censées épater le correcteur ! L'emploi de connecteurs et de formulations rhétoriques est destiné à rendre le propos plus intelligible, à faire ressortir sa cohérence.

Quand on rapporte les propos du journaliste, il n'est pas utile d'utiliser systématiquement le subjonctif, cela a surtout un intérêt quand il s'agit d'exposer par exemple une position controversée. Une réponse à la première question entièrement rédigée au subjonctif est non seulement source d'erreurs de conjugaison mais aussi artificielle.

Quand le sujet d'essai est posé, il est inutile de le reformuler. Cela évitera des erreurs de langue et des reformulations qui déforment le sujet d'origine.

Nous conseillons de ne pas omettre les techniques de traduction dans la préparation des candidats, mais force est de constater que les candidats étaient globalement bien préparés au nouveau format de l'épreuve LVA.

6- Statistiques

2022	2023
182 copies	142 copies
Moyenne : 12,02	Moyenne : 12,83
Note la plus haute : 20	Note la plus haute : 20
Note la plus basse : 2,33	Note la plus basse : 2,4
Ecart-type : 4,4	Ecart-type : 3,98

Ecrits ALLEMAND LV1 - nombre de candidats par note

